

❖ דתתא קתתא ❖
❖ דתתא קתתא ❖

דתתא קתתא



❖ ገጽ ገጽ ገጽ ❖
❖ ገጽ ገጽ ገጽ ❖

ወይን ገጽ

ገጽ ገጽ

ገጽ ገጽ

GORGIAS
Gp PRESS

2023

Gorgias Press LLC, 954 River Road, Piscataway, NJ, 08854, USA

www.gorgiaspress.com

Copyright © by Gorgias Press LLC 2023

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, scanning or otherwise without the prior written permission of Gorgias Press LLC.

2023



GORGIAS
GPRESS

ISBN 978-

Printed in the United States of America

CONTENTS

Introduction vii Abbreviations xiii

GOSPELS

Matthew 3 Luke 105
Mark 65 John 173

ACTS – REVELATION

Acts 218 1 Peter 290
James 282 1 John 298

Romans 304 1 Thessalonians 402
1 Corinthians 328 2 Thessalonians 408
2 Corinthians 352 1 Timothy 411
Galatians 370 2 Timothy 419
Ephesians 379 Titus 425
Philippians 389 Philemon 429
Colossians 396 Hebrews 431

2 Peter 451 Jude 458
2 John 456 Revelation 461
3 John 457

APPENDICES

Paradigms 493 Maps 525
Glossary 512

Introduction

This is a Syriac reader for the New Testament.¹ It is designed as a useful cost-efficient tool for two groups of people. First, for students learning Syriac after a year's worth of study this book provides the material to grow in reading ability from the primary texts. Second, this book is designed for Syriac priests, scholars, and curious lay people looking to refresh their Syriac, or use it in preparation for their work of study and teaching.

The book immerses the reader in the biblical texts in order to build confidence reading Classical Syriac as quickly as possible. To achieve this, all uncommon words that occur 25 times or fewer in the Syriac New Testament are glossed as footnotes. This enables the reader to continue reading every passage unhindered. Therefore, this book complements traditional language grammars and is especially ideal for beginner and intermediate students learning to read Syriac. However, even advanced readers will appreciate the glossing of the rare words, since it saves time reading the text.

How to use this reader

In order to aid the reader and simplify the reading process, this book contains a collection of useful data around and within the main body of text. Information includes:

- The glossing of uncommon words that the reader might not know or struggle to recall.
- The morphological parsing of difficult forms.
- Potentially difficult proper nouns shaded in grey.

¹I hope this book will one day be followed by a companion reader to the Peshiṭta Old Testament.

- Qere readings are listed with vowels in the margins

This reader includes basic glosses and morphology when relevant in footnotes. These are displayed in two separate levels of footnotes. The primary level contains the glosses of all the rarer words, and if necessary their morphology. The secondary level is only for displaying complex morphology of common words that might be useful for beginner and intermediate readers.

Glossing

All uncommon words are glossed with English translation possibilities in the primary footnotes. These less frequent words are defined as those that occur 25 times or fewer in the Syriac New Testament. It is assumed that after one year's study, a student will know the common words. These 495 distinct lexemes occur 95,838 times in The Syriac Peshitta New Testament. This accounts for 87.4% of the 109,651 words found in the books.² An alphabetical list of these words may be consulted in the glossary found among the appendices of this book.

For example, in Matthew 1:1, we encounter the word **ܡܘܠܘܬܐ**^a. The word is uncommon, occurring only once in the Syriac New Testament. Therefore, it is glossed in the primary footnotes. The lexeme behind the word is in bold type **ܡܘܠܘܬܐ**. After the underlying lexeme, basic English glosses are supplied followed by the frequency of the lexeme in the Syriac New Testament in parentheses. These glosses contain the main translation possibilities for the word. They are consistent throughout the reader, not context specific. This means they are suitable for memorising as the readers works through the book. It also means a reader learns not to depend too heavily upon glosses, given a word can have an unusual, or very specific meaning determined by the context.

The glosses are those of the Syriac Electronic Data Research Archive (SE-DRA).³ The glosses offer the more common translations of the words, though context is key for meaning. Given these glosses are primarily for the general reader, a dictionary such as *A Compendious Syriac Dictionary* is recommended where exegetical points are under question.⁴

² According to the Sedra 3 database.

³ <https://sedra.bethmardutho.org/>

⁴ R. Payne Smith and J. Payne Smith Margoliouth. *A Compendious Syriac Dictionary*. Clarendon Press: Oxford, 1903.

a **ܡܘܠܘܬܐ**. (f) origin, descent, ancestry, genealogy. (1)

The primary footnotes are alphabetical, not numerical. They restart at *a* on every new page and chapter. If a word appears multiple times in a single page, then subsequent occurrences will refer to the first gloss using the same alphabetical footnote mark. For example, **ܡܫܝܚܐ**^a ... **ܡܫܝܚܐ**^{??}.

Parsing

Difficult word forms are parsed in the footnotes. For uncommon words these are supplied alongside the gloss, for example, **ܡܫܝܚܐ**^b. This indicates the form **ܡܫܝܚܐ** is an ethpalpal participle third-person masculine singular from the verb **ܡܫܝܚ**. For common words that contain a difficult form, a secondary set of footnotes are supplied. These footnotes contain no glosses as the reader is expected to know the basic glosses. Instead only the underlying lexeme in the present tense is displayed with the relevant morphological parsing. For example, **ܡܫܝܚ**¹ is an *pe^cal* imperfect third-person masculine singular, from the verb **ܡܫܝܚ**. Unlike the primary footnotes, these secondary footnotes are listed numerically. This allows the reader who is competent with morphological forms to skip over these words without distraction. These grey italicised footnotes should not be confused with verse numbers (e.g., ¹) which are bold and sans-serif.

Uncommon proper nouns

To aid the reader, all uncommon proper nouns are marked in grey; for example, **ܡܫܝܚܐ**. These are the proper nouns that occur 25 times or fewer in the Syriac New Testament. Common proper nouns are left in black as it is assumed the reader is familiar with these. For example, **ܡܫܝܚܐ** is not glossed.

Syriac chapter divisions

While the main text follows modern Western chapter divisions, the ancient Syriac chapter divisions are also retained in the margins and marked **ܡܫܝܚܐ**. These differ from the Western chapter divisions introduced by Stephen Langton, Archbishop of Canterbury, in the early thirteenth century. The chapters are separate for each of the gospels, Acts and the Catholic epistles,

a **ܡܫܝܚܐ**. (f) origin, descent, ancestry, genealogy. (1)

b **ܡܫܝܚܐ**. interpret. (3) *ethpalp. ptc. 3ms*

¹ **ܡܫܝܚܐ** *pe. impf. 3ms*

and the Pauline epistles including Hebrews). The non-Peshiṭta books (the minor catholic epistles and Revelation) do not have Syriac chapter divisions.

Verb and noun paradigms

To help the reader recall paradigms the most common paradigms are listed among the appendices. These include verbs, nouns, and adjectives.

Sources

The text in this reader is a critical eclectic edition based on numerous ancient manuscripts. More specifically, it follows the Antioch Bible and SEDRA 3 database which is basically the Syriac New Testament from the 1920 British and Foreign Bible Society (BFBS) edition with small corrections.⁵ As such it contains texts not found in the Peshiṭta. These texts are marked in [square brackets] and include the pericope concerning the woman caught in adultery (John 7.53-8.11), as well as the five disputed books (2 Peter, 2 John, 3 John, Jude, and Revelation). For these passages later translations are used. In Revelation 1.1-8 the text presented is from the Harklean translation (H), while the other additions are perhaps from the Philoxenian translation (Ph), though this is debated.⁶

The English section headings have been inserted from the Antioch Bible. Lemma, morphology parsing, and glosses are all from the Syriac Electronic Data Research Archive (SEDRA).⁷

For the maps, I have consulted Hurlbut's Bible Atlas,⁸ and public domain maps of ancient highway systems. Place names in ancient languages and direction of travel arrows were all added after consulting the biblical texts. The map projections are equirectangular which means more details can be

⁵ This itself was based on earlier critical editions: For the gospels see Philip Edward Pusey and George Henry Gwilliam. *Tetraeuangelium Sanctum. juxta simplicem Syrorum Versionem ad fidem codicum, Massorae, editionum denuo recognitum*. Oxford: Clarendon Press, 1901 For the minor Catholic Epistles see John Gwynn. *Remnants of the Later Syriac Versions of the Bible*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005 For Revelation, see John Gwynn. *The Apocalypse of St. John. In a Syriac Version Hitherto Unknown*. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2005.

⁶ See Sebastian Brock. *An Introduction to Syriac Studies. Second Edition*. Vol. 4. Gorgias Handbooks. Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006

⁷ <https://sedra.bethmardutho.org/>

⁸ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Rand, McNally & company: Chicago, IL, 1910.

displayed on each page, though places such as Asia Minor appear vertically compressed.

Contact

I appreciate feedback on this reader, such as how it is being used and ways to improve it. If anyone finds an issue with this reader, then I would like to know so that I can fix it. For these issues and general feedback, please email: reader-suggestions@timothyalee.com.

Acknowledgments

Thanks go to the following people who have made this book possible. To George Kiraz who encouraged me to produce this Syriac reader after a conversation at SBL in Denver 2022. Likewise, to Johan Lundberg and Ben Kantor who also encouraged me to publish these readers after seeing a sample. Conversations with Geoffrey Kahn, Nicholas List, Lyndon Drake, Christian Locatell, Travis Wright, Cody Kingham, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner, and Kaitlyn Hawn. Thanks to Gareth Peoples who provided the computer database infrastructure to create this book. Thanks to my parents Robert and Janet Lee who encouraged me, and also Robert Harris. Finally, thanks go to the late James (Jim) Aitken who encouraged me to get this series published before his untimely death.

Emmanuel College, Cambridge
17th October, 2023.

Timothy A. Lee

Abbreviations

1	first person	eshtaph.	eshtaph ^c al
1cp	first-person common plural	est. ethaph.	estaph ^c al ettaph'al
1cs	first-person common singular	ethpa.	ethpa ^c al
2	second person	ethpal.	ethpa ^c li
2fp	second-person feminine plural	ethpalp. ethpar.	ethpalpal ethpar ^c al
2fs	second-person feminine singular	ethpaw.	ethpaw ^c al
2mp	second-person masculine plural	ethpay. ethpe.	ethpay ^c al ethp ^c el
2ms	second-person masculine singular	ettaph.	ettaph ^c al
2p	second-person plural	fem./f. fp	feminine feminine plural
3	third person	fs	feminine singular
3fp	third-person feminine plural	H	Harklean text
3fs	third-person feminine singular	impf.	imperfect
3mp	third-person masculine plural	impv.	imperative
3ms	third-person masculine singular	inf.	infinitive
3p	third-person plural	int.	intransitive
abs.	absolute	masc./m.	masculine
aph.	aph ^c el	mp	masculine plural
com./c.	common (gender)	ms	masculine singular
const./con.	construct	NP	Non-Peshitta text
emp.	emphatic	pa.	pa ^c el
		pal.	pa ^c li
		palpa.	palpal

palpe.	palpel	ptc.	participle
pam.	pam ^c el	saph.	saph ^c el
par.	par ^c el	sg.	singular
pass.	passive	shaph.	shaph ^c el
paw.	paw ^c el	suf.	suffix
pay.	pay ^c el	taph.	taph ^c el
pe.	p ^c al	tr.	transitive
pf.	perfect		
pl.	plural		

אבותיו של משיח

The Genealogy of Jesus the Messiah

משיח
}

1 חָבַלָא וְכִבְּרָהּ^a וְשָׁעָא מַעְסָא: חֵיהּ וְיֹוֹסֵי: חֵיהּ וְאַדְוָהּ ❖

2 אֲדָוָהּ אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. אִשְׁתּוֹ אֶהְיֶה חֲסִיעָה. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ וְלִמְעֵי. 3 מְעֵי וְאֶהְיֶה לְחֵינֵי עֲרֹוֹם מִן אֲחֵי. חֵינֵי אֶהְיֶה חֲשׂוֹת. מְשׁוֹת אֶהְיֶה לְאֹוֹר. 4 אֹוֹר אֶהְיֶה לְחֲטִיעָה. חֲטִיעָה אֶהְיֶה לְחִסְפִּים. חִסְפִּים אֶהְיֶה לְחִסְפִּים. 5 חִסְפִּים אֶהְיֶה לְחִסְפִּים. חִסְפִּים אֶהְיֶה לְחִסְפִּים. 6 אִשְׁתּוֹ אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 7 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 8 אִשְׁתּוֹ אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 9 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 10 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 11 מְעֵי אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ וְלִמְעֵי. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 12 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 13 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 14 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 15 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 16 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 17 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 18 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 19 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 20 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 21 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 22 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ.

The Annunciation of Joseph

18 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ וְלִמְעֵי. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 19 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 20 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 21 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. 22 חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ. חֲסִיעָה אֶהְיֶה לְאִשְׁתּוֹ.

1
a אֲדָוָהּ (f) origin, descent, ancestry, genealogy. (1)
b חֲסִיעָה (f) captivity, exile. (4)
c חֲסִיעָה (f) fourteen. (7)
d חֲסִיעָה birth, offspring, fruit (of the vine). (12)
e חֲסִיעָה be engaged, espouse. (3)
f חֲסִיעָה before. (12)
g חֲסִיעָה (f) pregnant. (8)
h חֲסִיעָה upright, just, righteous. (23)
i חֲסִיעָה expose. (3) par. impf. 3ms + 3fs suf.
j חֲסִיעָה secretly. (3)
k חֲסִיעָה dream. (8)

1
2 חֲסִיעָה pe. impf. 3ms + 3fs suf.
3 חֲסִיעָה aph. impf. 3ms + 3ms suf.

23 **وَأُتُوا بِجَدِيدِهَا^a بِأَجْلِهَا^b وَأَنَّهَا جَاءَتْ: هَتَمَةٌ، مَعَهَا كَعْبَةٌ وَأَمَّا أَنْتُمْ^c فَكَيْفَ أَنْتُمْ؟**
 24 **كَيْفَ أَنْتُمْ؟ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ: كَيْفَ أَنْتُمْ بِرَجْعِكُمْ عَنْ مَلَأَجِهِمْ وَمَنْتُمْ. هَتَمَةٌ² لِيَأْتِيَهُمْ.**
 25 **هَلَّا تَتَذَكَّرُونَ: كَيْفَ أَنْتُمْ بِرَجْعِكُمْ³ كَجِئْتُمْ جَاءُوا: هَتَمَةٌ مَعَهَا تَعَهُ. ❖**

The Magi

2 **كَيْفَ أَنْتُمْ بِرَجْعِكُمْ تَعَهُ جَسَدًا كَسَمَ وَمَعَهُ هَتَمَةٌ: هَتَمَةٌ مَعَهَا^a مَعَهَا مَعَهَا^a مَعَهَا^b لَأَنْتُمْ مَعَهَا. هَتَمَةٌ² هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا^c مَعَهَا هَتَمَةٌ وَأَمَّا أَنْتُمْ¹ فَكَيْفَ أَنْتُمْ. هَتَمَةٌ مَعَهَا^b: هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا³ مَعَهَا هَتَمَةٌ مَعَهَا: هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا⁴ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ مَعَهَا: هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا⁵ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا⁶ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا⁷ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا⁸ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا⁹ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا¹⁰ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا¹¹ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا¹² هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا¹³ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. ❖**

The Escape to Egypt

13 **كَيْفَ أَنْتُمْ بِرَجْعِكُمْ: هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ مَعَهَا¹ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا² هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا³ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. هَتَمَةٌ مَعَهَا⁴ هَتَمَةٌ مَعَهَا هَتَمَةٌ. ❖**

a	كَلْبًا (f) virgin. (14)	d	decrease, be less, be inferior. (17)
b	كَلْبًا conceive. (4)	e	كَلْبًا feed, tend. (19) pe. impf. 3ms + 3ms suf.
c	كَلْبًا interpret. (3) ethpalp. ptc. 3ms	f	كَلْبًا secretly. (3)
d	كَلْبًا (f) sleep. (6)	g	كَلْبًا Pa'el investigate, inquire, examine. (8)
e	كَلْبًا know; Pa'el give wisdom. (4) pe. pf. 3ms + 3fs suf.	h	كَلْبًا diligently, eagerly. (2)
f	كَلْبًا first-born. (9)	i	كَلْبًا (f) treasure, store. (25)
2			
a	كَلْبًا pl. Magi, Magian. (4)	j	كَلْبًا myrrh. (3)
b	كَلْبًا (f) east, Orient. (9)	k	كَلْبًا (f) frankincense. (2)
c	كَلْبًا w/ كَلْبًا where is (he)? (10)	l	كَلْبًا dream. (8)

1	كَلْبًا pe. pf. 3ms	3	كَلْبًا pe. pf. 2mp + 3ms suf.
2	كَلْبًا pe. pf. 3ms + 3fs suf.	4	كَلْبًا pa. impv. 2mp + 1cs suf.
3	كَلْبًا pe. pf. 3fs + 3ms suf.	5	كَلْبًا pe. pf. 3ms
2			
1	كَلْبًا pe. pf. 1cp	6	كَلْبًا pe. pf. 3mp + 3ms suf.
2	كَلْبًا pe. impf. 3ms	7	كَلْبًا pe. pf. 3mp
		8	كَلْبًا pe. inf. + 3ms suf.

حَلَحَلْنَا أَسْرَ وَيَتَضَيِّعُ. ¹⁴ تَهْتَبُ وَيُ. مُر ² مَمَلَدَه ³ حَلَحَلْنَا هَلَامَدَه جَلَحَلْنَا. هَذَمَ
حَصْرُ وَيُ. ¹⁵ هَهُلَا بِأَمْع. جَبَعْنَا حَكْحَكْنَا وَيَتَوَهَّو. وَيَلَمَلَا مَبْر وَيَابَانَا. مَع مَنَا جَبْنَا وَيَاَمْنَا:
بِمَع مَرُوع مَنَا ⁴ حَجَب. ❖

The Murdered Children of Bethlehem

¹⁶ هَبُوع وَيَتَوَهَّو جَب سُرَا وَيَابَانَا ^a مَع صِيْقَهَا ^b: أِبَانَمَلَا ^c لُحَد. مَعَبُو مَلَلَا لُحَلْنَا جُدَهو
وَجَلَحَلَمَر. هَوَجَدَهو بَامَقَمَهو ^d. مَع كَن بَاوَانَا مَتَّ هَلَسَلَا. أَسْر رَجْنَا وَيَقْبَد ^e مَع
صِيْقَهَا ^b. ¹⁷ هَبُوع أِبَانَمَلَا مَبْر وَيَابَانَا جَب أُوَمَنَا جَبْنَا وَيَاَمْنَا: ¹⁸ مَلَا أَمَلَامَد جَبَمَلَا:
جَبْنَا ^f هَلَحَلْنَا ^g مَمَلَا. وَيَسَلَا جَبْنَا مَلَا جَبَمَلَا مَلَلَا. هَلَا رَجْنَا حَكْحَكْنَا مَلَلَا. وَلَا أَمَلَمَهو. ❖. ❖.

The Death of Herod and the Return from Egypt

¹⁹ تَب مَمَلَا ⁵ وَيُ وَيَتَوَهَّو مَلَحَلَا: أِبَانَسْر مَلَلَا وَيَمَنَا جَبَلَحَلَا ^h حَهْتَبُ جَبْرُوع. ²⁰ هَامْنَا
كَه. مَمَر. وَيُ حَلَحَلْنَا هَلَامَدَه: هَرَا لَأُوذَا وَيَامَمَانَا. مَمَلَدَه ⁶ حَهو. مَعَبُو مَلَلَا. وَيُحَب ⁷
هَهو نَجَمَه وَيَلَحَلْنَا. ²¹ مَهْتَبُ. مُر ² وَيُ حَلَحَلْنَا هَلَامَدَه: هَلَا لَأُوذَا وَيَامَمَانَا.

Living in Nazareth

²² تَب وَيُ مَمَد وَيَاوَقَلَامَه هَهَا مَلَحَلَا جَمَهو: سَلَا وَيَتَوَهَّو أَجَمَهو: وَيَسَلَا وَيَلَرَا حَلَحَلَم.
هَلَامَسْر هَه جَبَلَحَلَا ^h. وَيَلَرَا لَلَاوَا وَيَلَحَلَا. ²³ هَلَا حَمَد جَبَمَمَانَا وَيَمَلَمَانَا نُرُوبَا. أَسْر
وَيَلَمَلَا مَبْر وَيَابَانَا جَبْنَا. وَيُرُوبَا نَمَامَانَا. ❖

John the Baptist Preaches the Kingdom of Heaven

3 حَهو. وَيُ جَبَمَلَمَلَا مَلَلَا: أِبَا مَمَسَّ مَمَمَمَانَا ^a: مَمَجَر وَيَهَا جَسَمَوَا وَيَمَهو: ² هَامْنَا
بَاهَجَه: مَكَلَا كَه مَلَحَلَمَلَا وَيَمَمَمَانَا. ³ هَه مَعَبُو مَلَلَا وَيَامَمَانَا جَب أَمَمَانَا جَبْنَا. مَلَا وَمَلَا
جَسَمَوَا: لُجَمَه هَه وَيَمَنَا. هَاهَه كَمَجَتَلَمَهو ^b. ❖ ⁴ هَه وَيُ مَمَسَّ: أَمَلَمَهو وَيَهَا جَبَمَهو ^c
وَمَمَمَانَا ^d وَيَمَمَلَا ^e. هَاهَا ^f مَمَلَا ^g وَيَمَمَلَا ^h مَلَا مَمَمَهو ^g. مَمَامَمَلَمَه مَمَمَلَا ⁱ. هَجَمَلَا ^j وَيَمَلَا ^k. ❖
⁵ هَبُوع نَجَمَلَا ¹ هَه بَاهَا حَه بَاهَا هَه وَمَلَمَر. هَجَدَه مَمَهو. هَجَدَه بَاهَا وَيَمَمَمَانَا ¹ مَمَوَانَا. ⁶ هَمَمَمَه وَيَهو

- | | |
|---|--|
| a Pa ^c el mock, deride. (16) | c حَمَلَا clothing, dress, apparel. (21) |
| b مَمَمَلَا pl. Magi, Magian. (4) | d مَمَلَا hair. (16) |
| c مَمَد Ethpa ^c al grow angry. (4) | e مَمَلَا camel, dromedary, w/ جَبَا, beam (which supports). (6) |
| d مَمَمَلَا boundary, border, confine. (15) | f مَمَلَا belt, girdle, zone. (4) |
| e Pa ^c el مَمَد investigate, inquire, examine. (8) | g مَمَلَا back (of the body), loins. (18) |
| f مَمَلَا weeping. (8) | h مَمَمَلَا skin, leather, hide. (3) |
| g مَمَلَا wail, cry of lamentation. (1) | i مَمَمَلَا locust. (4) |
| h مَمَمَلَا dream. (8) | j مَمَمَلَا honey. (5) |
| 3 | k مَمَلَا outside. (7) |
| a مَمَمَمَانَا baptizer. (15) | l مَمَمَمَانَا surroundings, circle, vagrancy. (22) |
| b مَمَمَلَا path. (6) | |

¹ نَجَمَلَا aph. impf. 3ms + 3ms suf.
² مَمَر pe. pf. 3ms
³ مَمَد pe. pf. 3ms + 3ms suf.
⁴ مَمَلَا pe. pf. 1cs
⁵ مَمَد pe. pf. 3ms
⁶ مَمَد pe. pf. 3mp
⁷ مَمَلَا pe. ptc. 3mp
3
¹ مَمَمَلَا pe. ptc. 3fs

حَمَعُهُ جُنَا^a. نَأَخَ تَهْوَ جُنَا^b. سَمَعُهُمْ^c قَتَلَا^d ❖ 13 ؤَاذَنُ نَعْمَةً حَمَلَهُ: نُؤَا^e. رَأَى:
أَمَّنَا وَيَمَعْنَا¹ تَهْوَ حَب. ؤَايَا نَفْسَ لِحَمِهِ جُنَّ جَعَلَا ❖

Simon's Mother-in-Law

14 ؤَايَا نَعْمَةً حَمَلَاهُ وَيَمَعْنَا. سَمَرَا حَمَلَاهُ^f وَيَمَعْنَا. ؤَايَا كَذَبُ أَعْمَالَا^g. ؤَمَرَجَ لَأَلِيَهْ.
ءَمَجَّسَاهُ² أَعْمَالَا^g. ؤَمَجَّسَاهُ³. ؤَمَجَّسَاهُ³ يَهْوَ بَا كَذَبُ.

Those Who Were Healed from Various Diseases

16 كَبِ هَؤَالَ يَهْ وَيَمَعْنَا^h: مَرَجَه مَبْعَه يَهْ. يَتُونَاⁱ قَتَلَا. ؤَاَقَمَ يَمَعْتَهْ جَعَلَا. ؤَحَلَدَهْ,
أَمَّحَ وَيَجْعَلَا^j حَبَّ يَهْ ؤَهْ أَمَّحَ أَمَّحُ. 17 أَسْبَ وَيَمَعْنَا مَبْعَرُ وَيَايَا كَذَبُ جَبِ أَعْمَالَا جُنَّ وَيَاذَنُ:
يَهْ ؤَهْ تَهَجَّ⁴ جَاغَجَ^k. هَجَّهْ وَيَهْتَتَ^l لَهَجَ^m ❖

Would-be Followers and Their Distress

18 كَبِ سَرَا يَهْ نَعْمَةً جَتَمَا قَتَلَا وَيَسْبَعُⁿ كَذَبُ: عَقَمَ وَيَايَا جَمَ حَجَجَا ❖ 19 ؤَمَرَجَ صُجَعَا مَبِ
ءَاذَنُ كَذَبُ. وَكَبِ^o: ؤَايَا جَلَّ وَيَهْ لَأَا وَيَايَا أَيْدَا. 20 أَمَّحَ كَذَبُ نَعْمَةً. حَلَّتَلَا^p تَمَلَا^q أَمَّحَ كَذَبُ:
ءَحَلَّيَسَا^r وَيَمَعْنَا مَلَّحَلَا^s. كَذَبُ يَهْ وَيَايَا: كَذَبُ كَذَبُ أَمَّحَ وَيَمَعْنَا وَيَهْ. 21 اِسْتَلَا يَهْ كَبِ
بِأَحْتَبَ يَهْ أَمَّحَ كَذَبُ. مَبْسُ: أَمَّحَ كَذَبُ مَبْسُ أَرَا أَمَّحَ وَيَايَا. 22 نَعْمَةً يَهْ أَمَّحَ كَذَبُ.
لَا جَلَّ وَيَهْ: ؤَمَجَّهْ حَمَلَتَا مَجْنَبَ^t مَسَلَتَهْ ❖

Rebuking the Sea and the Winds

23 هَجَّيَ صَلَمَ نَعْمَةً كَمَجَّيَلَا: صَلَمَه حَمَّه بِأَحْتَبَ يَهْ. 24 هَؤَالَ رَهْ خَا^u وَيَا يَهْوَ جَعَلَا:
أَمَّنَا وَيَايَا بَأَقَمَا مَبِ خَلَا^v. هَؤَالَ يَهْ نَعْمَةً وَيَمَعْنَا يَهْ. 25 ؤَمَرَجَه بِأَحْتَبَ يَهْ أَمَّحَ يَهْ⁵
ءَاذَنُ كَذَبُ. مَبْسُ: قَبِ^w: أَمَّحَ يَهْ. 26 أَمَّحَ كَذَبُ نَعْمَةً: حَمَلَا يَمَعَلَا مَبِ^x اَيْدَا: رَهْ وَيَهْ
ءَمَجَّسَاهُ: اِسْتَلَا مَبِ⁶ جَعَلَا جَهْ سَا جَعَلَا: هَؤَالَ مَحَلَا^y وَيَا. 27 اِسْتَلَا يَهْ اِنَا وَيَهْ هَؤَاذَنُ:
صَبَّهْ هَؤَالَ: وَيَهْ سَا هَمَّحَا مَعَلَا مَحَبَّ كَذَبُ ❖

- a كَبِ outer, without. (12)
- b حَمَلَا weeping. (8)
- c حَمَلَا gnashing. (7)
- d حَمَلَا (f) tooth, ivory, tusk. (14)
- e حَمَلَا centurion. (25)
- f حَمَلَا father-in-law; f. mother-in-law. (8)
- g أَمَّحَا (f) fever. (8)
- h وَيَمَعْنَا evening. (19)
- i مَبْسُ possessed (with a demon), demoniac. (8)
- j مَبْسُ badly, sorely. (12)
- k مَبْسُ pain, suffering, disease. (14)
- l مَبْسُ sickness, infirmity, ailment, disease. (24)
- m مَبْسُ bear, carry; Aph^el make carry. (12)
- n مَبْسُ surround, wander, beg; Aph^el مَبْسُ hedge. (14)
- o مَبْسُ rabbi, master. (18)
- p مَبْسُ fox. (3)
- q مَبْسُ lair, hole, cavern. (2)
- r مَبْسُ (f) bird. (16)
- s مَبْسُ shelter. (5)
- t مَبْسُ bury; Pa^el مَبْسُ heap up. (16)
- u مَبْسُ earthquake, shaking, agitation, commotion. (13)
- v مَبْسُ wave. (7)
- w مَبْسُ Pa^el مَبْسُ deliver. (21) pa. impv. 2ms + 1cp suf.
- x مَبْسُ fearful, timorous, timid. (2)
- y مَبْسُ calm, silence, w/ مَبْسُ suddenly, cessation, lull, quietness. (16)

1 مَبْسُ pay. pf. 2ms
2 مَبْسُ pe. pf. 3fs + 3fs suf.
3 مَبْسُ pe. pf. 3fs
4 مَبْسُ pe. impf. 3ms
5 مَبْسُ aph. pf. 3mp + 3ms suf.
6 مَبْسُ pe. pf. 3ms

The Demoniacs and the Falling of the Devils into the Pigs

28 هَجِبُ اِبَالُ تَعَفُّ حَجَجًا: لَلْبَاوُا وَجُجُوْنَا: اُوْحَعُٓوٓبِٓ اِبَاوُٓ بٓ وَتَنَآ b. وَبُعَصُٓ 1 مَح جَبُ مَجَعُوْنَا. كَتَمًا وَوُجِح: آُبِٓ وَلَا اُنِع تَعَصَدُ تَحَا جَبُٓ اُوٓنَا. 29 مَمَّهٓ ؤَاْحَتِب: مُلَا كَٓ هَلْبُ تَعَفُّ: كَنَهٓ وَالْحَدَا. اِبَالُٓ حَجَآ C مَبْرُٓ رَجَلَآ وَبَاغَصُٓ d. 30 اِبُٓ يُوٓ اِبُٓ حَآ ٤ مَصَوَّٓ: كَمَلَآ f يَسْرَتَآ g اَصْرَتَآ h. 31 اُوٓنُٓ يُوٓ اِبَاوُٓا جُجُٓ 2 يُوٓهٓ هَتَب. ؤَاْحَتِب. آُ مَقَمُٓ اِبَالُٓ كَٓ: اَقَصَآ كَٓ وَارَآ حَمَلَآ f يَسْرَتَآ g. 32 اُوٓنُٓ حَآ تَعَفُّ: رَح. هَمَسِيٓلَا يُوٓمَّهٓ هَاكَا 3 جَسْرَتَآ g. هَجَدَآ جَمَلَآ f اُوٓنُٓ: اُوٓنُٓ آِ حَاكَا كَمَمِيٓلَآ: ؤَبِقَدَا جَمَلَآ: هَمَسِيٓلَا 4 جَمَلَآ. ❖.❖.❖.

33 اُوٓنُٓ يُوٓ وَوُجِح k يُوٓهٓ: حَمَهٓ ؤَاْرَحَدُ كَحَبِيٓلَا: سَمَمَهٓ كُحَكَبَمُٓ يُوٓهٓ: ؤَبُوٓنُٓ وَتَنَآ b. 34 ؤَبِعَصَلَآ جُدَآ مَبِيٓلَآ لَأَهٓ وَهَدَا 1 وَتَعَفُّ. هَجِبُٓ سَرَاوُٓوٓ 5: حَآ هَتَبَهٓ وَتَنَآ مَح اِبَالُٓ مَصَوَّٓ m. ٥

The Going of Jesus to His Town and the Healing of the Paralytic

9 هَصَلَحَ لَلْحَلَا: ؤَحَج: اِبَالُٓ كَحَبِيٓلَآ ٥ 2 هَمَجَهٓ كَآ مَعَمَلَآ a جِبُٓ وَحَلَا جَدَنُهَا. ؤَاْرَآ تَعَفُّ هَمَصَبَهٓ اَهٓ: ؤَاْحَتِب حَاهٓ مَعَمَلَآ a. اِبَالِٓج b جَبُٓ: مَجَمُٓ كُٓ سَلُوٓتِب. 3 اِتَمَلَآ يُوٓ مَح صُجَلَآ. اُوٓنَهٓ جَنَصَمَهٓ: اُوٓنَآ مَجِٓوٓوٓ. 4 تَعَفُّ يُوٓ بَبُٓ مَصَمَجَلَاهٓ: C. ؤَاْحَتِب حَاهٓ. مَلَآ مَلَسَمَجَبُٓ اِبَالُهٓ جَمَعَلَآ جَلَحَجَهٓ. 5 مَلَآ جَبُٓ جَعَمَآ d حَاكَا: وَبِعَجَمُٓ كُٓ سَلُوٓتِب: اُوٓ حَاكَا: مَقَمُٓ هَاكُٓ. 6 وَبَاوُٓنُٓ يُوٓ وَعَلَا كَلُنَآ اِبُٓ كَجِنَهٓ وَاُنَمَآ جَاوُنَآ كَمَمَتَم تَلُوٓهٓ: اُوٓنُٓ حَاهٓ مَعَمَلَآ a: مَقَمُٓ مَمَمَلَآ ذَنَصِب. هَآ كَجِنَآ. 7 هَمُٓ 1 اُرَآ كَجِنَاهٓ ٥ 8 كَبُٓ سَرَاهٓ يُوٓ جَتَمَآ اُوٓنُٓ: بَشَا. هَمَصَّسَهٓ لَلْحَدَآ وَبَوَجَٓ هَمَلُنَآ وَاِبُٓ: اُوٓنَآ كَجِتَمَلَآ ٥

The Call of Matthew the Tax-Collector

9 هَجِبُٓ حَجَآ تَعَفُّٓ مَح آُح: سَرَآ جَلَآ وَبَدَبُٓ جَبُٓ حَقِيَقَلَآ وَبَعَدَهٓ مَلَآ. ؤَاْحَتِب حَاهٓ: اَلَآ جَلَآ. هَمُٓ 1 اُرَآ جَلَآ ٥

- a اُوٓ encounter, meet. (11) pe. pf. 3mp + 3ms suf.
- b تَنَآ possessed (with a demon), demoniac. (8)
- c هَا here. (11)
- d Pa^cel torment. (16) pa. impf. 2ms + 1cp suf.
- e ٤ far, far off, there, thither. (5)
- f مَلَآ (f) herd of cattle. (7)
- g سَرَآ swine. (14)
- h هَا feed, tend. (19)
- i اُوٓ Tr. direct, Tr. make straight, Int. rush. (9)
- j مَجَلَآ steep place, cliff. (4)
- k هَا feed, tend. (19) pe. ptc. 3mp
- l اُوٓ meeting. (7)
- m اِبَالُٓ boundary, border, confine. (15)

9

- a مَعَمَلَآ sick, paralytic. (14)
- b Pa^cel كَحَد encourage. (10)
- c مَصَمَجَلَآ (f) thought, reasoning, counsel. (23)
- d Pa^cel interpret, expound. (22)

1 يُوٓ pe. ptc. 3mp
 2 هَا pe. ptc. 3mp
 3 هَا pe. pf. 3mp
 4 هَا pe. pf. 3mp

5 سَرَآ pe. pf. 3mp + 3ms suf.

9

1 مُمُٓ pe. pf. 3ms

كَيْ يُوعِبَ ^a كَعْدَهُ. ¹⁵ وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا مَرَاتِهِمْ ^b. وَتَوَلَّى وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. ¹⁶ وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ¹⁶

The Boy with a Mute Spirit

¹⁷ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ¹⁸ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ¹⁹ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²⁰ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²¹ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²² هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²³ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²⁴ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²⁵ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²⁶ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²⁷ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²⁸ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ. ²⁹ هَذَا نَبِيُّ رَبِّكَ جَعَلْنَا وَجْهَكَ يَتَوَلَّى جِعْجَعَهُ. وَجَعَلْنَا مِنْهُ لِقَابَ كَفُورًا. فَمِنْ ثَمَرِ عَذَابِ هَذَا الْغَايِبِ لَمَّا يَلِيقُ ^a بِمَا كَفَرَ.

- | | | | |
|---|---|---|--|
| a | Pa ^c el <i>train, debate, argue, question, dispute.</i> (13) | j | كجھ <i>knock down, convulse.</i> (2) <i>pe. pf. 3fs + 3ms suf.</i> |
| b | اوه <i>be troubled, be amazed.</i> (2) | k | كحم <i>tear, rend.</i> (1) |
| c | Aph ^c el <i>اوتبر overtake, comprehend.</i> (18) | l | لحدها <i>(f) youth, childhood.</i> (9) |
| d | كجھ <i>knock down, convulse.</i> (2) | m | مئنهبا <i>(f) want, need, defect.</i> (13) |
| e | Aph ^c el <i>foam (at the mouth).</i> (3) | n | نمنا <i>dumb, mute, deaf.</i> (16) |
| f | Pa ^c el <i>gnash.</i> (3) | o | مئم <i>break, harass.</i> (6) <i>pe. pf. 3ms + 3ms suf.</i> |
| g | فنا <i>(f) tooth, ivory, tusk.</i> (14) | p | نمنا <i>kind, offspring.</i> (4) |
| h | نجم <i>dry up, wither; Aph^cel cause to wither.</i> (12) | q | نمنا <i>fast.</i> (7) |
| i | اوه <i>Oh! Ah!</i> (4) | | |

¹ نما <i>pe. pf. 3mp + 3ms suf.</i>	¹¹ نمنا <i>pay. impf. 2ms</i>
² نمنا <i>aph. impf. 3mp + 3ms suf.</i>	¹² نمنا <i>pay. ptc. 3ms</i>
³ نمنا <i>pay. ptc. 3fs</i>	¹³ نمنا <i>pay. ptc. 1ms</i>
⁴ نمنا <i>pay. impf. 1cs + 2mp suf.</i>	¹⁴ نما <i>pe. impf. 2fs</i>
⁵ نما <i>aph. impv. 2mp + 3ms suf.</i>	¹⁵ نما <i>pe. pf. 3ms</i>
⁶ نما <i>aph. pf. 3mp + 3ms suf.</i>	¹⁶ نما <i>pe. pf. 3ms + 3ms suf.</i>
⁷ نما <i>pe. pf. 3fs + 3ms suf.</i>	¹⁷ نمنا <i>aph. pf. 3ms + 3ms suf.</i>
⁸ نمنا <i>aph. pf. 3fs + 3ms suf.</i>	¹⁸ نما <i>pe. pf. 3ms</i>
⁹ نمنا <i>aph. impf. 3fs + 3ms suf.</i>	¹⁹ نما <i>pe. pf. 3mp + 3ms suf.</i>
¹⁰ نما <i>pa. impv. 2ms + 1cs suf.</i>	²⁰ نمنا <i>aph. inf. + 3ms suf.</i>

The Second Prediction about His Death and Resurrection

30 هَجِبْ يَحْمُ مَحْ بِأَخِي. حُجِبْ يَهُوهَ جَبَّحَلَا. هَلَا رَجَا يَهُوَا وَيُنِعُ تَبَّهَ جَه. 31 مَحَلَجْ يَهُوَا لَيْسَ
 حَلَّحَصْتَبَّهَ يَهُوَا. هُوَاخْ حَهْهَ. وَجَهْهَ وَيُنِعَا مَحَلَّحَمْ جَانْتَبَّهَ يُنِعَا. هَمَلَّحَهْ نُسَيَّهَ¹. هُوَا
 وَيَا مَلَّهْ: حَهْهَ وَيَا كَلَّهَا بَعَهْ. 32 هَيْهَ يَهُوَا. لَأُفَيَّسَ يَهُوهَ كَهْ حَلَّحَلَّهَا. هُوَسُكَمْ يَهُوهَ
 وَيُعَاكَهْ نُسَيَّهَ² ❖

Those Discussing, “Who was the greatest among them?”

33 هُوَا هَ كَجَجَبَّسَهْ. هَجِبْ كَهْ³ حَجَّحَلَّهَا: مَحَلَّهَا يَهُوَا حَهْهَ. وَيُنِعَا مَحَلَّسَجَّجْ هَهْ مَلَّهْ
 جَاهْ وَمَا جَبَّحَلَجَّجْ. 34 هَيْهَ يَهُوَا مَلَّسَجَّجْ يَهُوهَ. اِبَّسَنَهَ^b يَهُوهَ لَيْسَ جَاهْ وَمَا سَبَّ حَمْ سَبَّ. وَهَيْهَ
 وَجْ جَهْهَ. 35 هُوَا جْ نَعَهْ هَمَلَّهَا كَلَّ وَحَصَّهَ: هُوَاخْ حَهْهَ. مَحْ وَيُرَجَا وَيَهُوهَا سَبَّحَلَّهَا: تَهُوهَا اِسْنَا
 وَيَجَّهَا يُنِعَا. هَمَحَّحَمَلَّهَا وَيَجَّهَا يُنِعَا. 36 هَسَجَّجْ لُحَلَّهَا سَبَّ هَوَا مَحَّهَ⁴ جَبَّحَلَّهَا. هَمَحَّهَ⁵ مَلَّ
 وَيُوقَّهَ يَهُوَا. هُوَاخْ حَهْهَ. 37 مَلَّ مَحْ وَيَمَّحَلَّهَا أَسْ هُوَا لُحَلَّهَا جَمَّعَهَ. كَدَ هَهْ مَحَّحَلَّهَا. هَمَّحْ
 وَيَكْ مَحَّحَلَّهَا: لَأُيَهُوَا كَدَ مَحَّحَلَّهَا. اَلَّا حَصَّ وَيَعْبُوهَ⁶ ❖

Those Who Cast Out Devils in His Name

38 اُنَّخْ كَهْ مَسَّجْ. وَكَدَ: سَرَّهَ^d: سَرَّهَ⁷ يُنِعَا. وَنَحَّصَمْ هَارَوَا جَمَّعَجْ. هَجَبَّسَهْ يَهُوَا. مَلَّهَا وَلَا نَجَّجْ كَهْ.
 39 اُنَّخْ حَهْهَ نَعَهْ. لَأُيَا جَلَّهْ نُسَيَّهَ^f. كَلَّهَا لَيْسَ يُنِعَا وَيَجَّجْ سَتَلَّهَا جَمَّعَهَ: هَمَّعَتَّسْ جَبَّجْ اُنَّخْ
 كَدَ وَيَجَّجْ. 40 مَحْ وَلَا يَهُوَا هُوَاخْ حَهْهَ جَلَّجَّجْ. سَلَّحَصَّحَّهَ يَهُوهَ ❖ 41 مَلَّهَا يَهُوَا وَيَمَّعَّجَّجْ^g.
 تُصَّهَا وَيَمَّحَلَّهَا جَلَّسَهْ: حَصَّهَا وَيُوقَّعَّسَا اِيَّهَ. اُنَّصْ اُنَّخْ اِنَّا حَجَّجْ. وَلَا تَهَجَّجْ اِيَّهَ ❖ 42 هُوَا
 مَحْ وَيَجَّجْ حَسَّجْ مَحْ هُوَا مَحْ رَحَّوَا وَيَهْهَ مَحَّجَّجْ⁸ كَدَ: قَصَّصْ هُوَا حَهْ. اُنَّخْ وَيُنِعَا يَهُوَا وَيَسَاⁱ
 وَيَسَعَّحَلَّهَا جَرَّهْ وَيَهْ^k. هَمَّجَّجْ جَمَّحَلَّهَا ❖

“Where ‘Their worm does not die’”

43 اُنَّخْ يَهُوَا مَحَّجَلَّهَا كَهْ اِيَّهَ. قَهْهَهْ مَسَّهْ⁹. قَصَّصْ هُوَا كَهْ. قَهَّجَّجَّهَا^l وَيَا حَهْهَ¹⁰ حَسَّحَلَّهَا: اَهْ كَهْ
 اُنَّخْ كَهْ اِيَّهَ اِيَّهَ. نَأَا رَا كَهْ هُوَا^m. 44 اُنَّخْ وَيَا حَهْهَ هُوَا. لَأُحَلَّحَلَّهَاⁿ. هُوَاخْ هُوَا. لَأُوقَّحَلَّهَا^o.

a	مَلَّهَا keep silent, be still; Pa ^c el silence. (24)	g	أَحَمَّ Aph ^{el} water, give to drink. (14) aph. impf. 3ms + 2mp suf.
b	سَبَّ Ethp ^{el} hold on to, affirm, strive, argue, contend. (13)	h	قَهَّحَلَّ expedient, profitable, better. (25)
c	يُوقَّهَا arm, shoulder. (7)	i	نَسَا (f) nether, millstone, mill. (5)
d	رَبَّهَا rabbi, master. (18)	j	سَجَّهَا ass. (9)
e	حَلَّهَا hinder, forbid, restrain. (25) pe. pf. 1cp + 3ms suf.	k	رَقَّهَا neck. (6)
f	حَلَّهَا hinder, forbid, restrain. (25) pe. impf. 2mp + 3ms suf.	l	عَجَّهَا maimed, mutilate. (4)
		m	جَهَّهَا hell, Gehenna. (11)
		n	أَحَلَّهَا (f) worm. (4)
		o	جَوَّهَا go out (fire); Pa ^c el quench, extinguish. (10)

1	مَلَّهَا pe. impf. 3mp + 3ms suf.	7	سَرَّهَا pe. pf. 1cp
2	مَلَّهَا pa. impf. 3mp + 3ms suf.	8	قَهَّحَلَّ pay. ptc. 3mp
3	مَلَّهَا pe. pf. 3mp	9	قَهَّحَلَّ pe. impv. 2ms + 3fs suf.
4	قَهَّهَا aph. pf. 3ms + 3ms suf.	10	مَلَّهَا pe. impf. 2ms
5	مَلَّهَا pe. pf. 3ms + 3ms suf.	11	قَهَّهَا pe. ptc. 3fs
6	جَوَّهَا pa. pf. 3ms + 1cs suf.		

أَبَاكَ أَيُّهَا، حَقٌّ جَاءَ عَمِيٌّ. وَهَذَا أَيْ مَدَّ يَمِينًا^a وَيَسْتَقْبِلُ^b كَتَمًا. ⁵ مَعْتَبَهُ أَمَّتْ مَكْتَبًا. لَا يَوْمَ حَصْحَمْتَنَا وَيُحْلِكُنَا. كَلَّمْنَا وَجَّهَ مَعْتَبَةً أَلَّ جَلَّ أَعْدَاءُ: وَنَهَاهُ^c جَعَلَهُ أَلَّ وَأَمَّ وَحَكَّرَ أَعْدَاءُ لِأَحِبِّ وَوَسَّعَ كَه. ⁶ أَيُّهَا، وَجَّهَ أَعْدَاءَهُ سَوِيًّا^d حَصْحَمْتَنَا. لَّا هَا كَلَّمْنَا مَعْلَمًا أَحِبَّ^e حَكَمْتُمْ. وَهَذِهِ جِيءَ¹ حَقٌّ حَقًّا بِسُنَا. ⁷ لَّا هَا وَهَذَا مَكْتَبًا: كَلَّ مَعْلًا لُجًّا وَابَانًا حَكَمْتُمْ. ⁸ هَذَا نَعْمَةً بِأَعْدَاءِ جَهْوَ مَعْلَمًا أَيُّهَا² أَسْبِ وَجَلَّ جَدَّ: وَبِأَوَسِّ حَصْحَمْتُمْ أَسْبِ نَجْعًا: مَقَّنَ حَجَّجَ أَيُّهَا. ⁹ أَيُّهَا، وَجَّهَ قَاتِلًا نَعْمَةً أَيُّهَا³ أَيُّهَا: سَلَمًا حَجَّجَ أَيُّهَا. وَهَذَا مَقَّنَ أَيُّهَا^f مَقَّنَ نَعْمَةً أَسْبِ حَجَّجَ كَلَّ نَعْمَةً هَا. ¹⁰ أَسْبِ جِيءَ وَجَّهَ نَعْمَةً لَهْ⁴ وَجَّهَ هَذَا^g: حَجَّجَ نَعْمَةً أَيُّهَا سَجَّجَ. ¹¹ هَذَا جِيءَ وَجَّهَ وَلَا يَأْتِي هَذَا^h: هَذَا أَعْدَاءُ وَلَا يَأْتِي هَذَا. أَيُّهَا لَّا يَأْتِي أَيُّهَاⁱ لَّا مَلَّا أَيُّهَا. هَذَا لَحْرٌ حَجَّجَ كَلَّ نَعْمَةً هَا. ¹² أَعْدَاءُ هَذَا مَعْلَمًا هَذَا هَذَا مَقَّنَ: أَسْبِ أَيُّهَا وَجَّهَ مَقَّنَ هَذَا أَيُّهَا حَجَّجَ أَيُّهَا^j حَجَّجَ أَيُّهَا^k جِيءَ كَلَّ سُنَا.

Faith and Works

¹⁴ مَعْلًا هَذَا¹ أَمَّتْ: أَيُّهَا أَعْدَاءُ كَلَّ مَعْتَبَةً أَلَّ حَجَّجًا كَلَّ كَلَّ: وَجَّهَ مَعْتَبَةً أَلَّ مَعْتَبَةً أَلَّ وَأَمَّ هَذَا⁵. ¹⁵ هَذَا أَيُّهَا أَلَّ مَلًّا^m نَهَاهُ حَجَّجَⁿ: سَمَّهْتُمْ^o مَعْلًا^p وَهَذَا¹⁶ مَلَّا كَلَّ كَلَّ: أَيُّهَا مَقَّنَ: أَيُّهَا جَعَلَهُ مَقَّنَ^q هَذَا^r: هَذَا أَيُّهَا^s وَجَّجًا: مَعْلًا هَذَا¹. ¹⁷ أَعْدَاءُ أَلَّ مَعْتَبَةً أَلَّ وَلَا حَجَّجًا: مَعْلًا هَذَا¹⁸ أَعْدَاءُ جِيءَ أَيُّهَا: لَحْرٌ أَسْبِ لَحْرٌ مَعْتَبَةً أَلَّ. هَذَا أَسْبِ كَلَّ حَجَّجًا. مَقَّنَ⁶ مَعْتَبَةً أَلَّ وَلَا حَجَّجًا: هَذَا مَقَّنًا أَيُّهَا لَحْرٌ مَعْتَبَةً أَلَّ حَجَّجَتُمْ. ¹⁹ مَقَّنَ⁷ أَيُّهَا وَسَّجَّجَ هَذَا أَعْدَاءُ: مَقَّنَ حَجَّجَ أَيُّهَا. أَيُّهَا مَقَّنَ مَقَّنَ⁸ هَذَا مَقَّنَ^t. . . .

²⁰ جِيءَ أَيُّهَا وَجَّجَ وَبِأَوَسِّ: أَلَّ^u جِيءَ مَلًّا^v: مَعْتَبَةً أَلَّ وَلَا حَجَّجًا مَعْلًا هَذَا²¹ أَيُّهَا أَعْدَاءُ لَّا يَوْمَ مَقَّنَ حَجَّجًا أَيُّهَا^v: وَآهَمَ لِأَسْبِ جِيءَ كَلَّ مَقَّنَ^w: مَقَّنَ^x أَيُّهَا مَعْتَبَةً أَلَّ مَقَّنَ^x

رسلا ص

a ^a discerner, judge. (1) ^k Ethpa^cal be raised up; Eshtaph^cal be arrogant up. (9) eshtaph. ptc. 2mp
b ^b thought, reasoning, counsel. (23)
c ^c heir. (16)
d ^d despise, treat w/ contempt. (10) pe. pf. 2mp + 3ms suf.
e ^e Ethpa^cal be raised up; Eshtaph^cal be arrogant up. (9) eshtaph. ptc. 3mp
f ^f exist; Pa^cel reprove, rebuke; Aph^cel create. (19)
g ^g offend, stumble. (4)
h ^h commit adultery. (19)
i ⁱ commit adultery. (19) pe. ptc. 2ms
j ^j freedom, liberty. (10)
k ^k be raised up; Eshtaph^cal be arrogant up. (9) eshtaph. ptc. 2mp
l ^l profit, utility. (2)
m ^m sister. (22)
n ⁿ naked, bare, exposed. (10)
o ^o lacking, deficient. (21)
p ^p food, sustenance. (13)
q ^q warm. (7)
r ^r be full, be satisfied; Pa^cel satisfy. (18)
s ^s need, necessity, lack, want. (5)
t ^t tremble, shake, quiver, sway. (1)
u ^u O! Oh! (17)
v ^v weak. (1)
w ^w altar. (24)
x ^x Pa^cel help, aid. (1)

¹ pe. ptc. 3mp
² pa. ptc. 2mp + 2mp suf.
³ pe. ptc. 2mp
⁴ pe. ptc. 3ms
⁵ aph. impf. 3fs + 3ms suf.
⁶ pa. impv. 2ms + 1cs suf.
⁷ pay. ptc. 2ms
⁸ pay. ptc. 3mp

كَلْبًا يَوْمَ: هَجَّ حَقًّا وَصَعَّبَ لَهُ الْبَلَّغَ: ²³ هَمَّكُمْ جَلًّا وَآمَنَ: وَصَحَّ ¹ أَدْرَمَ جَاكُوا
 وَابْتَعَدَ كَهْ حَرَّوْمَهُ هُوسَعًا وَابْتَعَدَ الْبَابَ: ²⁴ مَرَا أَيْدٍ وَهَجَّ حَقًّا وَصَرَّوْمَ كَبْنُ: هَلَّا يَوْمًا
 هَجَّ وَصَعَّبَ الْبَلَّغَ: ²⁵ هَجَّنَا أَيْدٍ وَصَبَّ أَيْدٍ: وَصَعَّبَ حَقًّا وَصَعَّبَ
 وَجَاهُ مَرَا إِبْتَالًا أَعْفَدَ أَيْدٍ: ²⁶ أَمَّنَّا وَبَقِيْنَا وَوَلَّا وَوَمَّا صَعَّبَ يَوْمَ: هَجَّنَا أَيْدٍ وَصَعَّبَ الْبَلَّ وَوَلَّا حَقًّا
 صَعَّبًا يَوْمَ ❖

The Tongue is Fire

3 لَا مَعْنَى صَاحِبًا تَهْتِكُ جِصْفًا. أَمْت. أَلَّا هَمَّكَ نُبَّسَ: وَوَمَّا نَمَّنَا سَجَّسَ.
² هَجَّنَا الْبَلَّ: هَجَّنَا وَصَبَّ أَيْدٍ. كَلَّ وَصَعَّبَ لَّا هَجَّ: ^a هَجَّنَا أَيْدٍ يَوْمَ حَقًّا
 جَمَّنَا: ^b وَصَعَّبَ نَعْبًا ¹ أَيْدٍ جَلَّهَ جَبَّ: ³ هَجَّنَا الْبَلَّ: جَبَّوْمًا ^c جَبَّوْمًا وَوَجَعَلَا ^d وَصَبَّ ²:
 أَيْدٍ وَتَعَدَّ حَقًّا ³. هَجَّنَا جَبَّوْمَهُ ^e مَدَّوْمَهُ ⁴. أَيْدٍ أَيْدٍ حَقًّا ^f جَبَّ وَوَجَعَلَا
 حَقًّا وَوَمَّا مَعْنَى: ^g هَجَّنَا ^h وَوَمَّا مَعْنَى: ⁱ لَّا: وَوَمَّا ⁵ جَبَّوْمَهُ وَوَجَعَلَا: ⁵ هَجَّنَا أَيْدٍ
 حَقًّا: وَوَمَّا يَوْمَ وَوَمَّا مَعْنَى: ^j أَيْدٍ وَوَمَّا حَقًّا ^k هَجَّنَا مَعْنَى: ⁶ هَجَّنَا وَوَمَّا يَوْمَ:
 هَجَّنَا وَوَمَّا أَيْدٍ حَقًّا ^k يَوْمَ. هَجَّنَا وَوَمَّا جَبَّوْمَهُ: مَدَّوْمَهُ ^l كَهْ حَقًّا جَبَّوْمَهُ.
 مَدَّوْمَهُ مَعْنَى: وَوَمَّا: وَوَمَّا أَيْدٍ ^m هَجَّنَا ⁿ. هَجَّنَا أَيْدٍ هَجَّوْمًا ⁷ كَلَّهَ: ^o هَجَّنَا
 وَوَمَّا: وَوَمَّا: ^p هَجَّنَا ^q وَوَمَّا: ^r هَجَّنَا: ^s هَجَّنَا: ⁸ هَجَّنَا وَوَمَّا: ⁸
 لَّا أَعْفَدَ وَوَمَّا: ^t هَجَّنَا: وَوَمَّا: ^u هَجَّنَا: ^v هَجَّنَا: ⁹ هَجَّنَا: ⁷
 هَجَّنَا: ⁸ هَجَّنَا: ^w هَجَّنَا: وَوَمَّا: ¹⁰ هَجَّنَا: ⁸ هَجَّنَا: ⁸
 هَجَّنَا: ^x هَجَّنَا: ^y لَّا هَجَّنَا: وَوَمَّا: ¹¹ هَجَّنَا: ^z هَجَّنَا:

- a اُنْتَلَا (f) harlot, prostitute. (12)
- b اِنْتَلَا a spy, scout, explorer. (3)
- 3
- a اِنْتَلَا offend, stumble. (4) ethaph. ptc. 1mp + 1cp suf.
- b اِنْتَلَا perfect, mature. (11)
- c اِنْتَلَا (f) bridle. (2)
- d اِنْتَلَا horse. (10)
- e اِنْتَلَا body, corpus. (7)
- f اِنْتَلَا mighty, strong, powerful. (4)
- g اِنْتَلَا (f) hard, strong, rough. (15)
- h اِنْتَلَا timber, tree, wood. (15)
- i اِنْتَلَا drag, pull away. (2)
- j اِنْتَلَا Ethpa°al be raised up; Eshtaph°al be arrogant up. (9) eshtaph. ptc. 3ms
- k اِنْتَلَا forest, wood, jungle, thicket. (2)
- l اِنْتَلَا Pa°el defile. (3)
- m اِنْتَلَا progeny, course, succession. (1)
- n اِنْتَلَا (f) wheel, cycle. (1)
- o اِنْتَلَا nature. (17)
- p اِنْتَلَا (f) bird. (16)
- q اِنْتَلَا creeping thing. (4)
- r اِنْتَلَا dry land, earth. (10)
- s اِنْتَلَا (f) humanity, mankind. (3)
- t اِنْتَلَا overcome, subdue. (4) pe. impf. 3ms + 3ms suf.
- u اِنْتَلَا Pa°el hinder. (4)
- v اِنْتَلَا drug, poison, remedy, venom. (2)
- w اِنْتَلَا curse. (9) pe. ptc. 1mp + 1cp suf.
- x اِنْتَلَا (f) blessing, benediction. (18)
- y اِنْتَلَا (f) curse, malediction. (7)
- z اِنْتَلَا fountain. (1)

¹ هَجَّنَا pay. pf. 3ms

3

¹ هَجَّنَا shaph. impf. 3ms

² هَجَّنَا pe. ptc. 1mp + 1cp suf.

³ هَجَّنَا eshtaph. impf. 3mp

⁴ هَجَّنَا aph. ptc. 3mp + 1cp suf.

⁵ هَجَّنَا pe. ptc. 3ms

⁶ هَجَّنَا eshtaph. ptc. 3mp

⁷ هَجَّنَا pa. ptc. 1mp + 1cp suf.

⁸ هَجَّنَا pe. ptc. 3fp

Former Habits and the New

17 **وَأَوْجِبُ** أَمَّا إِذَا وَصَفْتَهُ إِذَا جَعَلْتَهُ: وَجَعِ هَذَا لِأَيِّهِمْ مَدْحًا أَوْ مَذَمًّا. وَصَدَحَّجِبَ جَعْنَعْبًا^a وَخَسَمَةً^b. 18 **سَمِعْتَهُ** جَعْبَسْتَهُ^b. هَذِهِ تَتَّحِقُ^c أَيْ مَعِ سَمِعْتَهُ بِوَاقِعًا. مَعْلَمٌ وَكُنْتُ جَدًّا بِبَدَا. مَعْلَمٌ حَسَبُهُ^d كَحَسَمَةٍ. 19 **وَأَمَّا** هَذَا فَجَعَمَهُ جَعَمَةً: هَذَا مَعْلَمٌ نَجَمَهُ حَسَبُهُ^e. هَذَا جَعَمَهُ^f وَكُنْتُ لُجَعْمًا^g جَعَمَةً^h. 20 **أَيُّهَا** وَجِبْ لِي هَذَا وَجِبْنَا مَلَكًا نَسَبًا¹ كَجَعَمَسًا: 21 **أَيُّهَا** مَعْلَمٌ هَذَا هَذَا مَلَكًا نَسَبًا² هَذَا مَلَكًا نَسَبًا: 22 **أَيُّهَا** وَبِأَيْسَرٍ مَعْبُودٌ هَذَا فَجَعَمْتُⁱ مَعْبُودًا: جَعَمْتُ هَذَا مَلَكًا نَسَبًا. وَجَعَمَسًا كَجَعَمْتُهُ^k: 23 **هَذَا** نَسَبًا^l جَعَمْتُ وَجَعَمْتُ^b: 24 **هَذَا** جَعَمْتُ جَعَمَةً نَسَبًا: هَذَا وَجَعَمْتُ^m دَرَجَةًⁿ وَجَعَمْتُ^o مَعْلَمًا: 25 **مَعْلَمٌ** هَذَا أَيْسَرٌ مَعْبُودٌ: هَذَا مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ أَيْسَرٌ مَعْبُودٌ: 26 **وَأَيُّهَا** هَذَا مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ أَيْسَرٌ مَعْبُودٌ: 27 **هَذَا** نَسَبًا^q وَجَعَمْتُ^r لِي هَذَا مَلَكًا نَسَبًا: 28 **هَذَا** مَلَكًا نَسَبًا: 29 **هَذَا** مَلَكًا نَسَبًا^u مَعِ جَعَمْتُهُ لِي هَذَا مَعْلَمٌ: 30 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ جَعَمْتُ^x جَعَمَةً نَسَبًا: 31 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ: 32 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ: 33 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ.

30 **هَذَا** مَلَكًا نَسَبًا^u مَعِ جَعَمْتُهُ لِي هَذَا مَعْلَمٌ: 30 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ جَعَمْتُ^x جَعَمَةً نَسَبًا: 31 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ: 32 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ: 33 **هَذَا** مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ مَعْلَمٌ.

- a هَعْمَةُ (f) vanity, emptiness. (5)
- b مَعْلَمٌ knowledge, understanding, mind. (18)
- c نَجَمًا (f) strange, foreign, alien. (21)
- d حَسَمَةً (f) blindness. (2)
- e فَسَمَةً (f) lasciviousness. (2)
- f مَعْلَمٌ trade, occupation, work. (10)
- g لُجَعْمًا (f) uncleanness, impurity. (14)
- h مَعْلَمٌ (f) greed, avarice, covetousness. (4)
- i مَعْلَمٌ conduct, behavior, ways, manner of life. (11)
- j مَعْلَمٌ (f) old, ancient. (12)
- k لُجَعْمٌ (f) error, deception. (7)
- l مَعْلَمٌ Pa^cel renew, restore. (6)
- m مَعْلَمٌ create, make. (15)
- n مَعْلَمٌ (f) holiness, purity. (1)
- o مَعْلَمٌ (f) lie, falsehood. (6)
- p مَعْلَمٌ be angry; Aph^cel provoke. (17)
- q مَعْلَمٌ set, go down. (1)
- r مَعْلَمٌ accuser, calumniator. (19)
- s مَعْلَمٌ steal. (15)
- t مَعْلَمٌ need. (22)
- u مَعْلَمٌ (f) hateful, shameful, detestable. (3)
- v مَعْلَمٌ be useful; Ethpa^cal use, adapt, apply. (13)
- w مَعْلَمٌ edification, building. (20)
- x مَعْلَمٌ Aph^cel grieve, discourage. (9)
- y مَعْلَمٌ seal, stamp, impress. (10)
- z مَعْلَمٌ redemption, salvation, deliverance. (23)
- aa مَعْلَمٌ (f) bitterness, acrimony. (3)
- ab مَعْلَمٌ (f) anger, wrath, fury. (20)
- ac مَعْلَمٌ uproar. (4)
- ad مَعْلَمٌ blasphemy. (19)
- ae مَعْلَمٌ (f) wickedness, wrong-doing. (13)
- af مَعْلَمٌ be merry; Pa^cel anoint; Ethpa^cal live merrily, live joyfully, be rejoice. (20)
- ag مَعْلَمٌ merciful, compassionate. (7)

1 مَعْلَمٌ pe. pf. 2mp + 3ms suf.
 2 مَعْلَمٌ pe. pf. 2mp + 3ms suf.
 3 مَعْلَمٌ pe. impf. 3fs

5 هَوَسَلَا، هُوَسَلَا فَخَلَاوَمَعِب 1 جَاكَلَا. اَسِب جِنَا مَتَجَا. 2 هَوَكَجِه جَسُكَا: اَسِب اَوِ
 مَعَسِنَا اَسِب 2 هَاكَم تَجَمِه كَا اَقْت: مَه وَخُنَا هَوَجِنَا^a لَلَاكَا حِنَسَا^b جَمَسَعَلَا^c
 3 اَسِبَا^d بَو: هَوَكَن لِبَعِبَا^e. هَوَكَجَه اَل: اَبَلَا فَعَمَلَاكَه^g اَبَلَاكَه^g كِنَلَجَف: اَسِب وَا^h
 حَقَبَتَا. 4 هَا رُسُكَلَاⁱ. هَا قَلَا وَاغَلِبَا^j: اَه وَرَمَلَا^k. اَه وَاغَلِبَا^l. هَوَكِب وَا فَكَلَكْت³:
 اَلَا سَلَج هَوَكِب اَه وَا^m 5 هَوَا اَوِ بَو هَوَسَلَاⁿ كِب: وَكَلَم وَا اَه وَاⁿ. اَه لِبَعِبَا
 اَه حَكَلَا^o وَا اَه وَا بَو فَكَم^p جَلَا: كَا كَا كَا نِنَاكَا^q جَلَاكَه اَه وَا مَعَسِنَا هَوَاكَلَا^r
 6 وَكَلَا اِنَع تَلَنَجَف 4 فَكَلَا هَا تَمَلَا^r: فَكَلَا هَوَكِب هَوَكِب اَبَا وَفَيَه وَاكَلَا كَا جِنَا وَا
 فَكَلَا لِبَعَسَبَا^s. 7 اَلَا هُوَسَلَا اَه هَوَكِب هَاكَه هَاكَلَا^t: 8 اَسِبَعَف وَا هَوَسَلَا^u جَم: فَكَلَا هَوَكِب
 سَمَعَلَا: هَا اَوِ بَو هَوَا اَبَلَا^v جَم. اَسِب جَم هَوَا هَوَا اَبَلَا^w هَوَكَلَا^x هَوَكَلَا^y 9 فَكَلَا هَوَكِب
 وَا هَوَا: جَكَلَا اِنَع لِبَعِبَا^u هَوَا هَوَكَلَا¹⁰ هَوَسَلَا^z جَم: فَكَلَا هَوَكِب هَوَكَلَا^v.
 11 هَا هَوَسَلَا^v فَعَمَلَا اَوِ 5 كَلَا حَبَا وَا سَمَعَلَا: وَا وَا كَا جَم: اَلَا هَوَسَلَا^v مَدَجَم^v
 هَا¹² فَكَلَا هَوَكِب وَا جَلَه مَس جَب: بَب وَا هَوَا اَب كَصَلَكَلَا⁶. 13 فَكَلَا هَوَكِب هَوَكِب
 فَكَلَا^v فَكَلَا هَوَا هَوَا^v هَوَا^v وَا جَلَا هَوَا هَوَا¹⁴ فَكَلَا هَوَا اَه: وَا اَه وَا مَدَجَم^y
 هَوَكِب فَكَلَا فَكَلَا: هَوَا⁷ حَب مَعَسِنَا 15 هَوَا هُوَسَلَا اَبَلَا اَه حَب اَه مَس: اَلَا اَسِب
 فَكَلَا^{aa}: اَلَا اَسِب مَتَجَا¹⁶ وَا جَم مَارَه هَوَا^{ab}: فَكَلَا وَا مَتَجَا جَم اِنَع. 17 فَكَلَا هَوَا
 اَلَا اَه هَوَا مَسْت^{ac} وَا حِنَا: اَلَا اَه اَه كَه مَتَه^{ad} جَم هَوَا اَكَلَا. 18 هَا هَوَسَلَا^{ae} وَا هَوَا^{ae} جَمَعَلَا
 وَا هَوَا اَه هَوَا^{af}: اَلَا اَه اَه جَم. 19 هَوَكَلَا حَم تَجَمَعَف جَمَرَمَه وَا^{ag}: هَوَا مَتَجَا:
 هَوَكَلَا^{ah} وَا هَوَا هَوَسَلَا^{ai} جَمَعَلَا اَبَلَا حِنَا. 20 هَوَسَلَا²⁰ هَوَا وَا جَم جَمَلَج كَا

- 5
- a جَمَلَا sacrifice, victim. (25)
 - b سَمَلَا smell, odour, perfume. (7)
 - c فَكَلَا pleasant, mild, kindly, sweet (smell), fair (of speech). (5)
 - d اَسِبَا (f) fornication, adultery, harlotry. (25)
 - e لِبَعِبَا (f) uncleanness, impurity. (14)
 - f حَكَلَا (f) injustice, covetousness. (6)
 - g مَعَه name, call. (7)
 - h مَلَا due, becoming, seemly, congruous, decorous. (11)
 - i رُسُكَلَا (f) reviling, insult, abuse. (4)
 - j غَلِبَا (f) foolishness, folly, infatuation. (9)
 - k رَمَلَا mocking, jeering. (2)
 - l جَمَلَا jesting, play. (1)
 - m اَه اَسِبَا (f) confession, thanksgiving, avowal. (17)
 - n فَكَلَا fornicator, adulterer. (10)
 - o حَكَلَا unjust, covetous, avaricious. (5)
 - p فَكَلَا servant, worshipper, soldier. (22)
 - q نِنَاكَا (f) inheritance. (17)
 - r هَاكَلَا vain, empty, vacant, void. (11)
 - s فَكَلَا لِبَعَسَبَا (f) obedience. (5)
 - t فَكَلَا مَأَلَا partaker, partner. (14)
 - u لِبَعِبَا (f) goodness. (2)
 - v فَكَلَا exist; Pa^{el} reprove, rebuke; Aph^{el} create. (19)
 - w لِبَعِبَا w/ ا + secretly. (6)
 - x لَوَا loathe, abominate. (3)
 - y فَكَلَا asleep. (2)
 - z مَسَلَا worthily, chastely. (1)
 - aa فَكَلَا foolish. (18)
 - ab فَكَلَا time, opportunity, war, season. (4)
 - ac فَكَلَا lacking, deficient. (21)
 - ad فَكَلَا w/ مَتَا what is this? (16)
 - ae فَكَلَا become drunk. (10) pe. ptc. 3mp
 - af اَه لِبَعِبَا (f) luxury, profligacy. (5)
 - ag فَكَلَا psalm. (7)
 - ah فَكَلَا (f) song, psalmody. (2)
 - ai فَكَلَا sing, pipe. (9)

5
 1 فَكَلَا ethpa. ptc. 2mp
 2 فَكَلَا aph. pf. 3ms + 1cp suf.
 3 فَكَلَا ethaph. ptc. 3fp
 4 فَكَلَا aph. impf. 3ms + 2mp suf.
 5 فَكَلَا eshtaph. ptc. 3mp
 6 فَكَلَا pa. inf. + 3ms suf.
 7 فَكَلَا aph. impf. 3ms

Suffixed personal pronouns

	Singular and fem. pl.	Masc. pl.
1cs	أَنا	أَنا
2ms	أَنتَ	أَنتَ
2fs	أَنتِ	أَنتَ
3ms	هُوَ	هُوَ
3fs	هِيَ	هُوَ
1cp	أَنا	أَنا
2mp	أَنتَ	أَنتَ
2fp	أَنتِ	أَنتَ
3mp	هُوَ	هُوَ
3fp	هِيَ	هُوَ

Demonstrative pronouns

	Singular		Plural	
	Masc.	Fem.	Masc.	Fem.
this, these	هَـذَا (ذَهِ)	هَـذِهِ (هِ)	هَـؤُـلَـئِكَ	
that, those	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ

Interrogative pronouns

مَنْ (who?); مَا (what?)

مَنْ (m); مَنْ (f); مَنْ (pl)

Nouns

Nouns with invariable vowels

	Masculine		Feminine	
	Sg.	Pl.	Sg.	Pl.
Emphatic	هَـذَا	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ
Absolute	هَـذَا	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ
Construct	هَـذَا	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ	هَـؤُـلَـئِكَ

	P ^o al	Ethp ^o el	Pa ^o el	Ethpa ^o al	Aph ^o el	Ettaph ^o al
Perfect						
3ms	كَرَّ	أَبَاكَرَّ	كَرَّرَ	أَبَاكَرَّرَ	أَكَّرَ	أَبَاكَرَّرَ
3fs	كَرَّتْ	أَبَاكَرَّتْ	كَرَّرَتْ	أَبَاكَرَّرَتْ	أَكَّرَتْ	أَبَاكَرَّرَتْ
2ms	كَرْنَا	أَبَاكَرَّرْنَا	كَرَرْنَا	أَبَاكَرَّرَرْنَا	أَكَّرْنَا	أَبَاكَرَّرَرْنَا
2fs	كَرْنَا	أَبَاكَرَّرْنَا	كَرَرْنَا	أَبَاكَرَّرَرْنَا	أَكَّرْنَا	أَبَاكَرَّرَرْنَا
1cs	كَرْتُ	أَبَاكَرَّرْتُ	كَرَرْتُ	أَبَاكَرَّرَرْتُ	أَكَّرْتُ	أَبَاكَرَّرَرْتُ
3mp	كَرُّوا	أَبَاكَرَّرُوا	كَرَرُوا	أَبَاكَرَّرَرُوا	أَكَّرُوا	أَبَاكَرَّرَرُوا
3fp	كَرَّتْنَ	أَبَاكَرَّرْنَ	كَرَّرَتْنَ	أَبَاكَرَّرَرَتْنَ	أَكَّرَتْنَ	أَبَاكَرَّرَرَتْنَ
2mp	كَرَرْنَا	أَبَاكَرَّرَرْنَا	كَرَّرْنَا	أَبَاكَرَّرَرَرْنَا	أَكَّرَرْنَا	أَبَاكَرَّرَرَرْنَا
2fp	كَرَرْنَا	أَبَاكَرَّرَرْنَا	كَرَّرْنَا	أَبَاكَرَّرَرَرْنَا	أَكَّرَرْنَا	أَبَاكَرَّرَرَرْنَا
1cp	كَرَّوْا	أَبَاكَرَّرَوْا	كَرَّرُوا	أَبَاكَرَّرَرُوا	أَكَّرُوا	أَبَاكَرَّرَرُوا
Imperfect						
3ms	يُكَرِّ	يُأَبَاكَرِّرُ	يُكَرِّرُ	يُأَبَاكَرَّرُ	يُكَّرُ	يُأَبَاكَرَّرُ
3fs	تُكَرِّ	تُأَبَاكَرِّرُ	تُكَرِّرُ	تُأَبَاكَرَّرُ	تُكَّرُ	تُأَبَاكَرَّرُ
2ms	يُكَرِّوْنَ	يُأَبَاكَرِّرُوْنَ	يُكَرِّرُوْنَ	يُأَبَاكَرَّرُوْنَ	يُكَّرُوْنَ	يُأَبَاكَرَّرُوْنَ
2fs	تُكَرِّوْنَ	تُأَبَاكَرِّرُوْنَ	تُكَرِّرُوْنَ	تُأَبَاكَرَّرُوْنَ	تُكَّرُوْنَ	تُأَبَاكَرَّرُوْنَ
1cs	أُكَرِّ	أُأَبَاكَرِّرُ	أُكَرِّرُ	أُأَبَاكَرَّرُ	أُكَّرُ	أُأَبَاكَرَّرُ
3mp	يُكَرِّوْنَ	يُأَبَاكَرِّرُوْنَ	يُكَرِّرُوْنَ	يُأَبَاكَرَّرُوْنَ	يُكَّرُوْنَ	يُأَبَاكَرَّرُوْنَ
3fp	تُكَرِّوْنَ	تُأَبَاكَرِّرُوْنَ	تُكَرِّرُوْنَ	تُأَبَاكَرَّرُوْنَ	تُكَّرُوْنَ	تُأَبَاكَرَّرُوْنَ
2mp	يُكَرِّرُوْنَ	يُأَبَاكَرَّرَرُوْنَ	يُكَرَّرُوْنَ	يُأَبَاكَرَّرَرُوْنَ	يُكَّرَرُوْنَ	يُأَبَاكَرَّرَرُوْنَ
2fp	تُكَرِّرُوْنَ	تُأَبَاكَرَّرَرُوْنَ	تُكَرَّرُوْنَ	تُأَبَاكَرَّرَرُوْنَ	تُكَّرَرُوْنَ	تُأَبَاكَرَّرَرُوْنَ
1cp	يُكَرِّوْا	يُأَبَاكَرِّرُوْا	يُكَرِّرُوْا	يُأَبَاكَرَّرُوْا	يُكَّرُوْا	يُأَبَاكَرَّرُوْا
Imperative						
ms	كُرِّ	أَبَاكَرِّرْ	كُرِّرْ	أَبَاكَرَّرْ	كُرِّ	أَبَاكَرَّرْ
fs	كُرِّي	أَبَاكَرَّرِي	كُرَّرِي	أَبَاكَرَّرَرِي	كُرِّي	أَبَاكَرَّرَرِي
mp	كُرِّوْا	أَبَاكَرَّرُوْا	كُرِّرُوْا	أَبَاكَرَّرَرُوْا	كُرِّوْا	أَبَاكَرَّرَرُوْا
fp	كُرِّرِي	أَبَاكَرَّرَرِي	كُرَّرِي	أَبَاكَرَّرَرَرِي	كُرِّرِي	أَبَاكَرَّرَرَرِي
Infinitive						
	كُرْرٌ	أَبَاكَرَّرٌ	كُرَّرٌ	أَبَاكَرَّرَرٌ	كُرٌّ	أَبَاكَرَّرٌ
Active Participle						
ms	كَارٌ		مَكَرِّرٌ		مَكَّرٌ	
mp	كَارٌ		مَكَرَّرٌ		مَكَّرٌ	
fs	كَارٌ		مَكَرِّرَةٌ		مَكَّرَةٌ	
fp	كَارٌ		مَكَرَّرَةٌ		مَكَّرَةٌ	
Passive Participle						
ms	كَارٌ	مَكَّرٌ	مَكَرَّرٌ	مَكَّرٌ	مَكَّرٌ	مَكَّرٌ
mp	كَارٌ	مَكَّرٌ	مَكَرَّرٌ	مَكَّرٌ	مَكَّرٌ	مَكَّرٌ
fs	كَارٌ	مَكَّرَةٌ	مَكَرَّرَةٌ	مَكَّرَةٌ	مَكَّرَةٌ	مَكَّرَةٌ
fp	كَارٌ	مَكَّرَةٌ	مَكَرَّرَةٌ	مَكَّرَةٌ	مَكَّرَةٌ	مَكَّرَةٌ